

Н. А. Болдырева  
ИВИ РАН, Москва, Россия. *boldy33@yandex.ru*

## СВЕДЕНИЯ О БРИТАНСКИХ ОСТРОВАХ В ПЕРЕВОДЕ «ХРОНИКИ ВСЕГО СВЕТА» МАРТИНА БЕЛЬСКОГО ИЗ БИБЛИОТЕКИ ПАТРИАРХА НИКОНА

Цель данной статьи – продемонстрировать разноплановость сведений о Британских островах, которые содержало известнейшее польское сочинение – «Хроника всего света» М. Бельского (1551 г.), проанализировать, как эта информация интерпретировалась в переводе на великорусский язык (1584 г.) и как была воспринята русскими интеллектуалами, изначально круга патриарха Никона. В приложении публикуются фрагменты «Хроники всего света» об Англии, Ирландии, Шотландии по списку из библиотеки Никона.

*Ключевые слова:* хроника, Мартин Бельский, перевод, Британские острова, патриарх Никон

Русский перевод «Хроники всего света» польского писателя и историка Мартина Бельского (Marcin Bielski; 1495–1575), выполненный во второй половине XVI в., сыграл важную роль в формировании комплекса знаний о Западной Европе в Московском государстве, а также внес значимый вклад в создание крупных древнерусских литературных памятников XVI–XVII вв. Переведенные с польского фрагменты данного сочинения, как резюмировала Н. А. Казакова [Казакова, 1981, с. 93], вошли в состав «Хронографа западнорусской редакции», «Хронографа второй редакции» (1617 г.), «Хронографа третьей редакции» (после 1620 г.), «Истории Скифской» Андрея Лызлова (1692 г.). «Хроника всего света» стала одним из источников «Киевского синопсиса», изданного в 1674 г., а на основе несколько измененных ее разных частей в XVII в. были созданы «Повесть о Скандербеге», посвященная борьбе албанского народа с турками, и «История о Бохеме», воспроизводившая сюжеты из чешской истории. Н. Чарыков считал, что часть глав из опубликованной им «Космографии 1670 г.», весьма популярной у русских читателей XVII в., основывалась именно на тексте Мартина Бельского [Космография, с. 46].

Такое количество заимствований стало возможным благодаря тому, что «Хроника всего света» была переведена не только на великорусский, но и на белорусский и украинский языки [Пташицкий; Щапов, Лимонов].

О значимости сочинения Бельского также говорит факт наличия одного из сохранившихся списков перевода «Хроники» в библиотеке патриарха Никона наряду с переводами таких известнейших европейских изданий географического содержания, как Атлас Меркатора – Хондия или «Новый Атлас» Блау, с которыми Никон не пожелал расстаться после своей опалы в 1658 г. и которые он вложил в Воскресенский монастырь Нового Иерусалима.

Цель данной статьи – показать на примере материала о Британских островах, насколько разноплановые сведения о европейских странах содержала «Хроника» М. Бельского и как эти сведения интерпретировались в великорусском переводе, выполненном в Москве в 1584 г.

«Хроника всего света» (полное польское название первого издания – «Kronika wszytkiego świata na sześć wieków, monarchie cztery rozdzielona, z kosmografią i z rozmaitemi królestwy, tak pogańskimi, żydowskimi, jako i krześcijańskimi, z Sybillami i prorocctwy ich, po polsku pisana, z figurami, w której też żywoty cesarskie, papieskie i tych królów z ich królestwy, asyryjskich, egipskich, żydowskich, greckich, perskich, tureckich, węgierskich, czeskich i inych królów, książąt, jako inych przełożonych, od początku świata aż do tego roku, który się pisze 1551,

są wypisane, między któremi też nasza Polska na ostatku z osobna jest wypisana») является первой всемирной историей на польском языке. Ее автор Мартин Вольский (Marcin Wolski) происходил из небогатых шляхтичей и сначала находился при дворе Януша, князя Мазовецкого (1502–1526), а позднее поступил на службу к маршалу и воеводе Кракова Петру Кмите-Собенскому (1477–1553). Здесь он имел возможность не только пользоваться прекрасной библиотекой своего господина, но и познакомиться с носителями гуманистических идей, знатоками литературы, истории и сторонниками разных религиозных течений, в частности Реформации. Официально протестантом Мартин Вольский не стал, но относился к реформированной вере с большим сочувствием. В 1540 г. он оставил Краков, переехал в свою небольшую деревню и женился, взяв фамилию Бельский по названию принадлежавшего его супруге поселения. Всю свою оставшуюся, достаточно продолжительную жизнь (Бельский дожил до 80 лет) он посвятил литературной деятельности. Им были созданы произведения в разных жанрах: трактат «Жизнь философов», сатирические сочинения в прозе и стихах, комедия и, наконец, прославившая его имя в веках «Хроника всего света». Она выдержала при жизни автора три издания – в 1551, 1554 и 1564 гг. – и каждое последующее значительно дополнялось и расширялось.

Первое издание 1551 г. – самое краткое – Бельский посвятил Сигизмунду II Августу, и по традиции книгопечатания того времени это посвящение было повторено в более поздних редакциях. Начиналось первое издание географическим описанием Европы («Космографией»). Затем следовала хроника, излагавшая события дохристианской (библейской и древней) и христианской истории до 1550 г. (жизнь Иисуса, апостолов, хроника пап римских, императоров, некоторых немецких и французских королей). В 1554 г. «Хроника всего света» содержала четыре книги, некоторые разделы были добавлены в нее впервые, например, о Галлии, Британских островах, славянских землях, великих географических открытиях. В 1564 г. «Хроника» уже делилась на десять книг, среди которых необходимо упомянуть третью книгу, впервые поведавшую в рамках этого сочинения историю Реформации [Казакова, 1980, с. 231–232].

Как и любая другая всемирная история XVI в., «Хроника всего света» компилятивна, и при ее составлении Мартин Бельский использовал большое количество сочинений авторитетных античных, средневековых и современных ему авторов. Для настоящей работы важно отметить, что раздел древней истории был создан на основе известнейшей «Хроники памятных событий из истории всех эпох и всех наций с комментариями» Иоганна Науклера («Memorabilium omnis aetatis et omnium gentium chronici commentarii», 1516 г.), описание Европы – на основе не менее известной «Космографии» Себастьяна Мюнстера («Cosmographia», 1544 г.), а раздел о Реформации кратко воспроизводил новейший на тот момент трактат Иоганна Слейдана «Заметки о положении [дел] в религии и общественных делах» («Commentariorum de statu religionis et reipublicae, Carolo V Caesare, libri XXVI», 1555 г.).

В историографии утвердилось мнение, что на великорусский язык была переведена «Хроника» 1551 и 1584 гг. Первый перевод сохранился в виде включений в «Хронограф западной редакции» (известно 15 списков данного «Хронографа») и был выполнен не позднее 1555–1556 гг. [Творогов, с. 502]. Второй был создан в 1584 г. шляхтичем Великого княжества Литовского Амброжем Брежевским, о чем говорит соответствующая запись в списке из РНБ (ОР РНБ. Основное собрание рукописной книги. F.IV.162 (далее – F.IV.162). Л. 1344). Однако заслуживает внимания и существующее в литературе предположение, что после 1563 г. был создан еще один перевод хроники и космографии Бельского [Попов, с. 95; Соболевский, с. 54; Казакова, 1980, с. 235], который упоминался в описи Царского архива 1575–1584 гг. («перевод

с летописца польского и перевод с космографии») и был известен Ивану Грозному. На это указывает помета над словом «перевод» – «отдан государю» [Государственный архив, с. 92].

А. И. Соболевский считал, что в 1584 г. «Хроника вся света» (так ее название звучит на древнерусском) была переведена Амброжием Брежевским по заказу Сигизмунда II Августа сначала на белорусский язык, а в 1584 г. в Москве – на русский, отмечая, что «язык великорусского текста богат полонизмами и белоруссизмами» [Соболевский, с. 53–54]. Но в последние десятилетия эта точка зрения ставится под сомнение. Р. В. Бахтурина справедливо пишет: «Если “Хронику” переводили в Посольском приказе (по сути, это был единственный переводческий центр в Москве во второй половине XVI в. – Н. Б.), то среди переводчиков с польского языка, конечно, могли быть выходцы с Западной Руси, может быть, и Амброжей Брежевский. Во всяком случае, переписчики книги, имевшие под рукой бумагу, судя по филиграммам привезенную из Великого княжества Литовского, и сохранявшие на письме фонетические особенности, не свойственные московской речи, писали по-русски, не западнорусской, а московской скорописью. При переводе с западнорусского текста можно было бы ожидать большее количество лексических заимствований» [Бахтурина, с. 374].

Сегодня известно 10 полных списков перевода «Хроники всего света» [Николаев, с. 34–35] в собраниях ГИМ, РГБ, РНБ и БАН. Мы подробнее опишем четыре из них, имевшие непосредственное отношение к Патриаршей библиотеке и использовавшиеся при подготовке данной публикации. Наиболее ранней является рукопись ОР ГИМ. Синодальное собрание. № 113 (далее – Син. 113), входившая в личную библиотеку патриарха Никона. Это объемный фолиант, в лист, на 1108 листах, в кожаном переплете, написанный скорописью середины XVII в. – до 1662 г. [Казакова, 1981, с. 93], так как на л. 1–28 помещена вкладная запись патриарха в Воскресенский монастырь Нового Иерусалима 1661 г. Для главы Русской православной церкви текст был оформлен большим количеством гравюр, вырезанных из польского оригинала «Хроники» Бельского [Николаев, с. 35; Протасьева, № 1036].

Очень близка по времени создания к никоновскому списку рукопись F.IV.162: согласно записи на л. 1319, работы над ней начались в 1670 г. На многих из 1352 листов оставлены пустые места для размещения иллюстраций, как это было сделано в Син. 113. Оба приведенных выше факта дали Н. А. Казаковой основание связать их происхождение с одной книгописной мастерской, возможно, при патриаршей кафедре [Казакова, 1981, с. 94].

Предположительно с рукописи Никона делалась и парадная двухтомная копия для казначея патриарха Иоакима, впоследствии монаха Антониево-Сийского монастыря Паисия Сийского (НИОР БАН. Архангельское собрание. Д.422 (далее – Арханг. Д.422); сохранился только первый том) [Описание, с. 26–29]. Паисий вложил свой экземпляр «Хроники» в родную северную обитель в 1692 г., о чем свидетельствует вкладная на л. 1–167. Помимо наклеенной печатной заставки на первом листе, обращают на себя внимание 36 прекрасных рисунков, выполненных пером и повторявших гравюры из польского издания Бельского. Остальные пустые места для иллюстраций на страницах не заполнены.

Наконец, с Арханг. Д.422 по приказу архиепископа Холмогорского и Важского Афанасия в 1698 г. был сделан двухтомный список, который сегодня также находится в коллекции БАН (НИОР БАН. Архангельское собрание. С.135; далее – Арханг. С.135) [Описание, с. 24–26]. В данном случае сомнений быть не может, так как на это указывает запись на л. 4 первого тома: «Лета 7206-го, повелением преосвященного Афанасия, архиепископа Холмогорского и Важского, написана книга сия Кроника, собрание полских авторов... со книги патриарша дому казначея во блаженном успении монаха Паисия... яже обретается ныне в Сийском монастыре».

К группе известных списков «Хроники всего света», восходящих к Патриаршей библиотеке, относится еще один, не дошедший до наших дней. Он был сделан по заказу духовника царя Алексея Михайловича Андрея Саввинова Постникова в 1671 г. и входил в состав легендарной библиотеки профессора Ф. Г. Баузе, погибшей в пожаре Москвы 1812 г. К счастью, осталась опись этого собрания, где под номером 281 значится: «Космография Мартына Бельскаго с картою и разными изображениями. Переведена в Москве в 1584 году, а вновь списана старанием духовника Царя А.М., протоиерея Андрея Савиновича, в 1671 году. Оригинальная рукопись, по чистоте письма и по другим отношениям, достойнейшая любопытства. Один из рисунков представляет Царя Ивана Васильевича Перваго на престоле, и сие изображением весьма соответственно тому понятию, которое история о сем Государе нам оставила» [Каразин, с. 68]. Мы знаем, что Андрей Саввинов инициировал создание парадных копий с других космографий, например «Космографии Меркатора» или «Нового Атласа» Блау, которые брал именно из Патриаршей библиотеки [Болдырева, 2014; Болдырева, 2016]. Хроника Бельского – еще один список, заказанный Постниковым и повторивший личную книгу Никона.

И. М. Кудрявцев предположил, что выданные 22 ноября 1672 г. «по указу великого государя» «Новомещанские слободы Микифорку Иванову пятнадцать алтын из Галитцкие чети с роспискою» за «переплет полские книги Кроника» [Кудрявцев, с. 207–208] покрыли работы по переплету «Хроники» Стрыковского. Однако, принимая во внимание появление примерно в это время списков F.IV.162 и Андрея Саввинова, можно с равной долей вероятности допустить, что «Микифорка Иванов» переплетал «Хронику» Бельского.

Причина создания перевода польского сочинения во второй половине XVI в. была, как нам представляется, точно указана Н. А. Казаковой. Ею стала практическая политическая потребность в нем «официальных кругов Москвы: в связи с Ливонской войной и усложнением дипломатических сношений русского правительства со странами запада», заинтересованность в систематических как исторических, так и географических знаниях о Западе [Казакова, 1980, с. 253]. Тем более если это был правительственный заказ, то участие работников Посольского приказа в составлении данного перевода легко объяснимо. Со своей стороны, хотелось бы добавить, что информация о европейских странах, содержащаяся в «Хронике всего света», могла быть использована и в случае, когда Московия только налаживала дипломатические отношения с западными государствами, как это произошло с Англией.

Несмотря на то что спорадические контакты между двумя странами были известны еще с XI в. [Дмитриева, с. 10] и, например, в 1524 г. Альбион посетили князь И. И. Засекин-Ярославский и дьяк С. Б. Трофимов, следовавшие в Испанию морским путем [Лурье, 1954], датой начала официальных отношений принято считать 1553 г., когда северных русских земель достигли корабли под предводительством сэра Хью Уиллоуби и Ричарда Ченслера. Практически сразу в Лондон начинают отправляться русские посольства (первое во главе с Осипом Непеей в 1556–1557 гг., затем – Степаном Твердиковым – в 1567 г., Андреем Совиным – в 1569–1570 гг., Федором Писемским – в 1582–1583 гг.). К каждой миссии готовился государев «наказ», по завершении составлялись статейные списки и посольские книги, служившие важным источником сведений об английских реалиях второй половины XVI в. К сожалению, подобных документов от первых дипломатов Ивана Грозного не сохранилось, исключением стал отчет Ф. А. Писемского, опубликованный в XX в.<sup>1</sup> Остальные лишь упоминаются в описях древних архивов: «...книги аглинские и списки з грамот... и отпуск Непеин; отпуск в Аглинскую землю Степана Твердикова да Федота Погорелова лета 7075-го... да грамота, что привезли

<sup>1</sup> См.: Путешествия русских послов XVI–XVII вв. М., 1954. С. 100–155.

из Аглинские земли Степан Твердигов да Федот Погорелой» [Государственный архив, с. 88]. С 1593 по 1613 г. посольских книг посольств в Англию не сохранилось [Рогожин, Богуславский].

Между тем формировавшиеся во второй половине XVI в. англо-русские торгово-дипломатические отношения являлись важным направлением внешней политики Московии, хотя этот процесс зачастую был весьма непрост, причем иногда из-за недостаточного количества информации друг о друге. В таком случае перевод «Хроники всего света», будучи единственным литературным памятником, содержащим столь разноплановые сведения об Англии, мог представлять особый интерес для русского правительства.

В отечественной историографии<sup>2</sup> перевод «Хроники» Мартина Бельского давно известен исследователям, как филологам [Зализняк, с. 797–803], так и историкам [Карнаухов; Николаев, с. 35–41; Спесивцева; Филюшкин]. В качестве сочинения именно географического характера его охарактеризовал еще А. И. Соболевский [Соболевский, с. 53–56]. В своих монографиях по проблематике развития естественнонаучного знания в России его кратко упомянули Т. И. Райнов [Райнов, с. 416], Е. Б. Райков [Райков, с. 46–50] и Д. М. Лебедев [Лебедев, с. 213–215]. Подробнее других авторов «Хронику всего света» анализировала Н. А. Казакова, часть своей работы посвятившая открытиям Нового Света в переводе «Хроники» Бельского [Казакова, 1980, с. 227–256; Казакова, 1981].

Единственным, кто коснулся русского перевода сочинения польского историка в контексте формирования знаний об Англии в России, стал М. П. Алексеев [Алексеев, с. 65]. Он отметил раздел «О Вретании и Ангелийской земли», содержащий извлечения из трактата Слейдана «О раздвоении веры римской» об «Аглинской» земле и другие касающиеся Англии известия. Исследователь полагал, что именно этот фрагмент из опуса Слейдана вошел в хронограф редакции 1617 г., и ссылался при этом на работу А. Попова [Попов, с. 101]. Однако если перечитать указанную главу непосредственно в самом хронографе, то станет очевидно, что она является частью из древней истории и повествует о появлении в Британии Брута, в интерпретации автора хронографа – «Бритаса»<sup>3</sup>.

Публикация трех посвященных Британским островам отрывков из «Хроники всего света», никогда не издававшихся ранее, сделает их более доступными для исследователей и позволит ввести в научный оборот содержащуюся в них информацию. Они охватывают, как представляется, основные сведения об этом регионе в данном литературном памятнике, причем сведения совершенно разные.

Первый отрывок входит в состав первой книги «Хроники» Бельского о древнейшей, дохристианской истории<sup>4</sup>. Как мы уже упоминали, она описывает приход в Англию потомка Энея, Брита, с именем которого средневековые хронисты связывали происхождение топонима «Британия», а также кратко – правления других древних легендарных бриттских королей. В основу первой части легла «Хроника» Иоганна Науклера, который честно указал на свой первоисточник – «сообщает Гальфрид» («Galfredus refert»)<sup>5</sup>, подразумевая «Историю королей Британии» («De gestis Britonum or Historia Regum Britanniae») Гальфрида Монмутского. Написанное в XII в. на материалах «Истории бриттов» Ненния (IX в.),

---

<sup>2</sup> О «Хронике всего света» существует обширная зарубежная литература, которая, однако, не затрагивает подробно ее русский перевод. В связи с этим основной интерес здесь представляет именно отечественная историография.

<sup>3</sup> ОР РГБ. Ф. 98 (Собрание Е. Е. Егорова). № 28. Л. 216 об.

<sup>4</sup> Marcin Bielski. Kronika wszytkiego swiata. 1564. L. 61–61 ob.

<sup>5</sup> D. Iohannis Naucleri praepositi Tvbingen. Chronica, succinctim comprahendentia res memorabiles seculorum omnium ac gentium, ab initio mundi vsque ad annum Christi nati 1500. Cum auctario Nicolai Baselij ab anno Domini 1501 in annum 1514. Et appendice noua, cursim memorante res interim gestas, ab anno videlicet 1515 vsque in annum praesentem, qui est post Christum natum 1544. P. 135.

это сочинение сохраняло свою актуальность вплоть до раннего Нового времени, превратившись в один из элементов становления самоидентификации английской нации. Только в 1534 г. впервые существование Брута поставил под сомнение Полидор Вергилий, чей труд «Английская история» («*Historia Anglica*») вызвал негодование многих представителей ученого сообщества королевства, которые отказались верить в доводы приглашенного на службу Генрихом VIII враждебно настроенного итальянца-паписта.

Лаконично изложенный у Науклера миф о Бруте еще больше сокращен у Бельского. На русский язык этот фрагмент из «Хроники всего света» переведен точно, и «тройская легенда», сделавшая английскую нацию частью единого для всех европейских стран античного прошлого, русскому читателю была передана без искажений.

Из перечисляемых затем легендарных британских королей (Локрина, Мадана, Мемприка и т. д.) чуть более пространственные комментарии сохранены для Эбравка («Ембрациус») с его многочисленным потомством, Леира с его сыновьями и дочерьми (сюжет, получивший известность благодаря трагедии Шекспира «Король Лир», оказывается, был известен русскому читателю, жившему с английским драматургом практически в одно время) и воителя Поррекса I. Завершается список мифических правителей вполне реально существовавшим персонажем – вождем кельтского племени Бренном («Бренус»), который в 387 (или 390) г. до н. э. совершил поход на Рим и захватил его.

Второй фрагмент<sup>6</sup>, из третьей книги «Хроники всего света», как мы уже говорили, кратко воспроизводит сочинение Иоганна Слейдана «Заметки о положении [дел] в религии и общественных делах», впервые опубликованное в 1555 г.<sup>7</sup>, незадолго до появления третьего издания «Хроники» Мартина Бельского и сразу же благодаря своей актуальности включенное в его состав<sup>8</sup>. Слейдан в 1545 г. в составе французского посольства лично посетил Англию, где продолжал собирать сведения для своего труда. Факты из английской истории встречаются в самых разных разделах его работы. Мартин Бельский выбрал материал из главы IX<sup>9</sup>, сконцентрировавшись на подробном изложении событий из семейной и личной жизни Генриха VIII, которые послужили поводом для разрыва короля с римской курией и подписания «Акта о супрематии» в 1534 г., и дальнейших последствий данных событий для государства.

При беглом прочтении кажется, что данный фрагмент был переведен на русский язык без серьезных отступлений от польского оригинала. В несколько упрощенной форме повествуется о свадьбе старшего сына Генриха VII Артура и Екатерины Арагонской в 1501 г., скоростижной смерти Артура в 1502 г. и новом браке овдовевшей принцессы с будущим Генрихом VIII в 1509 г., заключенном в связи с нежеланием его отца терять такого могущественного союзника, как Испания. Далее сообщается об отказе Генриха жить с женой покойного брата, интересе английского монарха к красавице Анне Болейн, его разводе с Екатериной (официально об этом было объявлено лишь в 1533 г.), опале и смерти (1530 г.) Томаса Уолси, отлучении Генриха VIII от римско-католической церкви и отказе Англии выплачивать аннаты папскому престолу (1532 г.), который был утвержден на заседании парламента.

Однако тайное судебное заседание, где обсуждались аргументы в пользу королевского развода, состоялось не сразу после бракосочетания Генриха и Екатерины, как представлено в русском переводе, а через многие годы – лишь в 1527 г. Еще больше сомнений вызывает

<sup>6</sup> *Marcin Bielski. Kronika wszytkiego swiata. 1564. L. 211 ob.–212.*

<sup>7</sup> Нам было доступно издание 1568 г.

<sup>8</sup> Подробнее о содержании трактата см.: [Казакова, 1980, с. 243–244].

<sup>9</sup> *Iohannis Sleidani. De statv religionis et reipvblcae, Carolo Qvinto Caesare, commentarii aria ac mvltiplici rerum vtilissimarvm cognition referti, nvnc recens accvrata diligentia, svmmqve fide recogniti, et noves svmmariis sinovlorvm, pro faciliiori rerum cognition, et inventione, avcti, et illustrati. Francovrti ad moenvm, per Petrvm Fabricium, impensis Hieronymi Feyrabend. Anno MDLXVIII. P. 174–175.*

дважды повторенное утверждение, что папа Климент VII не выступал против расторжения союза английского короля и испанской принцессы. Это, разумеется, не соответствовало действительности. При сравнении с польским оригиналом ошибку русских переводчиков легко обнаружить. Фразе «Папа также дал по этому поводу свои письма» (L. 211 об.) у Бельского в переводе соответствует фраза «Папа римский таково же грамоты писал, чтоб с нею распустился» (Л. 505 об.), а предложению «Папа поручил это дело двум кардиналам – Кампеджо и [архиепископу] Йоркскому» (L. 212) – неверная интерпретация «И папа римский приказал по челобитью короля аглинского двум кардиналом своим Кампиюшо и Еборацинскому епископу, чтобы их розвели» (Л. 505 об.–506)<sup>10</sup>.

Отметим также, что объяснение опалы кардинала Уолси из-за обнаружения его тайных писем к Клименту VII с просьбой не позволять Генриху VIII жениться на стороннице веры «Мартына Люторя» Анне – это скорее точка зрения клана Болейнов, которую они активно навязывали королю, желая свергнуть всемогущего министра. На деле архиепископ Йоркский не сумел добиться в Риме разрешения на расторжение брака Генриха и Екатерины, чем и заслужил гнев английского монарха.

О протестантском движении в континентальных странах Западной Европы в Москве знали как минимум с 1518 г., когда в посольских документах появились первые намеки на противоречия в католической среде [Лурье, 1958, с. 218–219]. Что же касается островной Англии, то в статейном списке Ф. А. Писемского за 1582–1583 гг. четко обозначено положение религиозных дел на Альбионе: «...с папою де у королевны недружба великая за то, что Аглинская земля прежд того была римской закон, и королевна де Елизаветь римской закон оставила и утвердила во всей Аглинской земле люторской закон. А войны де великие у папы с королевною мало же бывало, потому что Аглинская от Римской земли удалела: всего де одинава папа присылаал х Кибирской земле, что под королевною же, воинские люди, тому три годы минуло; и они, пришед х Кибирской земле, взяли город, а прозвище ему Дингин, и, как ево взяв, засели, и королевна де, сведав то, послала своих воинских людей, и они, пришед, тот город взяли назад; а которые люди римские в нем сидели, и тех всех побили, а после де того у папы с королевною война не бывала»<sup>11</sup>. Но здесь речь идет уже о возвращении к протестантизму при Елизавете I в 1558 г. и втором восстании графа Десмонда, который с отрядом папских войск занял города Дингль и Смервик в Ирландии, а затем был вынужден сдаться англичанам в 1580 г. Сведения о разрыве с католическим Римом при Генрихе VIII и Контрреформации могли содержаться в несохранившихся отчетах предыдущих русских послов, побывавших в Лондоне.

Публикуемый нами фрагмент из «Хроники всего света» Мартина Бельского является самым ранним и самым подробным повествованием о событиях английской Реформации до 1534 г. включительно в русских переводных нарративных источниках. Более того, информация из «Хроники» Бельского не дублируется и в более поздних памятниках, например космографиях: «Космографии Меркатора» 1637 г. или переведенном в середине XVII в. «Новом Атласе» Блау. Другой вопрос, как относились к «люторе» (то есть протестантам) в Московии второй половины XVI в. С. Я. Лурье считал, что известия о религиозных волнениях «оценивались в московских правящих кругах не с точки зрения идеи религиозной терпимости или нетерпимости, а с точки зрения реальных интересов Русского централизованного феодального государства» [Лурье, 1958, с. 230]. Н. А. Казакова отмечала резко отрицательную позицию, отраженную во многих русских письменных источниках, как в летописях того

<sup>10</sup> Выражаем искреннюю признательность старшему научному сотруднику Института славяноведения РАН кандидату исторических наук К. А. Кочерагову, который помог разобраться с этим сюжетом.

<sup>11</sup> Путешествия русских послов XVI–XVII вв. С. 148.

времени, так и в полемической публицистике [Казакова, 1980, с. 214, 221–226]. Это было обусловлено, по мнению С. Богатырева, соображениями военно-политического характера, так как в связи с кампанией по взятию Полоцка в 1564 г. в ходе Ливонской войны русские власти активно использовали тезис о борьбе с протестантами за истинную веру – православие [Bogatyrev]. Главным пунктом обвинения лютеран в ереси был отказ последних поклоняться святым иконам [Марчалис, с. 174]. На этом фоне перевод «Хроники» Бельского, сохранивший сочувственную интонацию И. Слейдана по отношению к протестантам, выделялся из комплекса других нарративных памятников.

Наконец, третий фрагмент из «Хроники всего света» о Британских островах<sup>12</sup>, из пятой книги «Космография», – это географическое описание данного региона с перечислением основных рек, городов, природных богатств и даже некоторых особенностей государственного устройства. Например, указывается, что Уэльс управлялся английским королем. Из сведений иного плана дается характеристика распространенных на островах национальных языков, упоминается обращение Британии в христианство усилиями папы римского Григория Святого в VI в., отмечаются напряженные отношения между Англией и Шотландией. Вся глава об Англии, Ирландии и Шотландии очень краткая и фактически занимает всего две страницы. В «Космографии» Себастьяна Мюнстера, которую Бельский переработал для своей компиляции, описание Британских островов намного подробнее и содержит множество исторических фактов<sup>13</sup>. Это неудивительно, ведь Мюнстер сам использовал, как он указал в отдельном списке в начале «Космографии», сочинения Беда Достопочтенного (672/673–735), Джона Мейджора Скота (1467–1550), Полидора Вергилия (1470–1557), изобиловавшие подобной информацией.

В подразделе о Шотландии как в польском оригинале, так и в русском переводе обращают на себя внимание, во-первых, единственная в главе о Британских островах гравюра, во-вторых, более подробный сопроводительный к ней текст. И иллюстрация, и описание к ней посвящены столичному городу Эдинбургу. Объяснение такому отбору сведений мы находим в «Хронике» Мюнстера, где над изображением помещен заголовок: «Александр Алесий Скот об Эдинбурге» («Alexandre Alesius Scotus de Edinburgo»<sup>14</sup>). Александр Алейн (Alane; прозвище Алесий появилось позднее; 1500–1565) – известный шотландский теолог, протестант, вынужденный бежать из католической Шотландии, в первый раз приехал в Германские земли в 1532 г., во второй раз это случилось в 1539 г. Он занимал должность профессора в Университете Франкфурта-на-Одере, позднее – в Университете Лейпцига. Гравюру с изображением Эдинбурга и описание к нему он создал специально для «Космографии» Мюнстера, который, вне всяких сомнений, высоко оценил сведения шотландского приверженца Реформации как живого носителя знаний, выделив их в своем повествовании особым образом. Вряд ли такая честь была бы оказана католическому автору, современнику Себастьяна Мюнстера. Поскольку Александр Алесий покинул свою родину в 1529 г., то его текст считается самым ранним из известных повествований об Эдинбурге в прозе [Scotland, p. 105]. Так, благодаря религиозным симпатиям Себастьяна Мюнстера, в русском переводе сохранился более детальный рассказ о шотландской столице, вплоть до перечисления важнейших улиц и зданий.

Не во всех русских списках нам удалось найти полный перевод данного отрывка. В рукописи Син. 113 часть листа с текстовым описанием города утрачена. Возможно, это

<sup>12</sup> Marcin Bielski. Kronika wszytkiego swiata. 1564. L. 277–278.

<sup>13</sup> Cosmographiae universalis Lib. VI. in quibus iuxta certioris fidei scriptorum traditionem describuntur. Autore Sebast. Munstero. Basel, 1550. P. 42–55.

<sup>14</sup> Ibid. P. 51.

произошло между 1670 и 1692 гг., когда с книги Никона был сделан список Арханг. Д.422 для Паисия Сийского. В списке Арханг. С.135 (1698 г.), копирующем Арханг. Д.422, описание Эдинбурга сокращено до двух фраз: «Место есть головное в Шкоцеи имянем Ердирбург недалеко от моря. И в том же месте короли живут» (Т. 2. Л. 251). В то время как в более раннем списке F.IV.162 (1670 г.), который восходит к патриаршей кафедре, данный фрагмент присутствует полностью, и именно он приводится в публикации.

В заключение еще раз подчеркнем разноплановый характер информации, содержащийся в кратких, но весьма насыщенных описаниях Британских островов в русском переводе «Хроники всего света» Мартина Бельского. Некоторые сюжеты были освещены впервые, некоторые не нашли аналогов и в более поздних переводных космографиях. Благодаря польскому автору и его выбору первоисточников русские читатели конца XVI в. познакомились с выдержками из практически современных им сочинений. То есть «хронологическое расстояние» между первыми представителями русской аудитории и созданием преобладающего числа включенных в польскую компиляцию сочинений оказалось минимальным, что в литературе такого рода встречается нечасто.

«Хроника» Бельского является самым ранним известным переводом европейской космографии столь значительного масштаба. Для англо-русских отношений его появление оказалось удивительно кстати, а содержащаяся в нем информация – весьма актуальной. В целом труд польского историка не потерял своей важности и многие десятилетия спустя, когда для высших церковных иерархов (патриарх Никон, царский духовник Андрей Саввинов, архиепископ Холмогорский и Важский Афанасий) продолжали «строить» богато оформленные списки, сохранявшие даже иллюстративный материал.

Никон интересовался последними достижениями в области исторических и географических знаний. «Хроника всего света» занимала, с одной стороны, особое место в его домашней библиотеке как более ранняя по времени составления польского оригинала, так и по времени создания русского перевода. С другой стороны, вместе с космографиями второй четверти – середины XVII в. в книжном собрании патриарха – «Космографией Меркатора» и «Новым Атласом» Блау – она формировала комплекс информации о европейских странах, в том числе об Англии, Ирландии и Шотландии.

Приложение

**Мартин Бельский**

**Хроника всего света**

**(отрывки)**

При публикации отрывков из «Хроники всего света» из списка ОР ГИМ. Синодальное собрание. № 113 (далее – Син. 113) как самого раннего из известных ныне мы руководствовались следующими установками: вышедшие из употребления буквы алфавита заменяются современными, слова под титлами раскрываются, выносные буквы вставляются в строку, пропущенная гласная после выносной согласной восстанавливаются, буква «ер» на конце слов и все надстрочные знаки не воспроизводятся. Пунктуация – современная. При разночтениях с другими списками в случае ошибки в Син. 113 приводится написание из списка ОР РНБ. Основное собрание рукописной книги. F.IV.162 (далее – F.IV.162), либо НИОР БАН. Архангельское собрание. Д.422, либо НИОР БАН. Архангельское собрание. С.135 (далее – Арханг. С.135), что оговаривается в примечаниях.

Комментарии призваны пояснить современную трактовку имен собственных или исторических событий, которые упоминаются в «Хронике всего света», а также указать на некоторые текстологические особенности как польского оригинала, так и русского перевода.

**Марцин Бельский. Хроника всего света**

**Книга первая**

**О Британии, или об Английской земле**

Л. 146 об.

Силвиусову сыну, правнуку Асканиусовому<sup>1</sup>, уроди сын. Имя ему Брутус. И, родив ево, мат умерла. И как ему было пятнатцат лет, и спритчи убил отца своего стрелою, ездючи на лову<sup>2</sup>. И ддя тово сослан до Гредции. И нашол там много троян, в неволи у царя Брандазиуса<sup>3</sup>. И понял тот Брутус доч у тово царя именем Игнона<sup>4</sup>, и потом троянове выбрали его над собою княжатем. И спрашивался у Дияны в костели, у поганской богини, о своем счастье, о житии. И велела ему ехати на запад солнца. И по заповиди Дияны-богини поехал с трояны морем и приплыл до Оквитанию<sup>5</sup> и потом до Лигерии<sup>6</sup>. И там собралися околные люди на Брутоса, и побил их Брютус<sup>7</sup>. Одново лице Турнуса потерял и там похоронил, и прозвал то место Турнул<sup>8</sup>.

<sup>1</sup> Асканий – сын Энея, который вместе с отцом после Троянской войны прибыл в Италию. Сильвий – сын Аскания (см.: Гальфрид Монмутский. История бриттов. Жизнь Мерлина. М., 1984. С. 6). Хотя «История бриттов» Ненния является самым ранним повествованием о появлении в Британии Брута (Бритта), первоисточником для «Космографии» Мюнстера и «Хроники» М. Бельского стало именно сочинение Гальфрида Монмутского, в котором появились многочисленные добавления к «Истории» Ненния, включая описание деяний легендарных бриттских королей.

<sup>2</sup> В пятнадцатилетнем возрасте Брут во время охоты, целясь в оленя, случайно убил собственного отца, попав ему в грудь стрелой (см.: Гальфрид Монмутский. История бриттов. С. 7).

<sup>3</sup> У Гальфрида Монмутского – царь Пандрас (см.: Гальфрид Монмутский. История бриттов. С. 7).

<sup>4</sup> У Гальфрида Монмутского – дочь царя Пандраса Инногена (см.: Гальфрид Монмутский. История бриттов. С. 12).

<sup>5</sup> Аквитания – в Средние века территория между Луарой и Пиренеями.

<sup>6</sup> Ошибка содержится в польском оригинале. У Гальфрида Монмутского: «войдя в устье Лигера» (см.: Гальфрид Монмутский. История бриттов. С. 14). Современное название реки Лигер – Луара.

<sup>7</sup> Вооруженное столкновение произошло между Брутом и Гоффарием Пиктом, вымышленным Гальфридом Монмутским правителем Аквитании (см.: Гальфрид Монмутский. История бриттов. С. 14–16).

<sup>8</sup> У Гальфрида Монмутского погибшего звали Турн и он являлся племянником Брута, город назывался Тур (см.: Гальфрид Монмутский. История бриттов. С. 16–17). Мартин Бельский именовал троянца Турнус, город – Турнон.

И потом пустился до Албиону, где нынча зовут то место Ангилею, и там никаких людей не нашол, опрочи вологов<sup>9</sup>, и с ними войну зачал и великую трудностию их победил. И как ту землю осел, и прозвал ту землю своим именем Британия. И после ево сын ево Локриус<sup>10</sup>, и другой сын ево Манданус<sup>11</sup>, и после тех третей сын его Мемприциус<sup>12</sup> злой и неправедной. И после нево Л. 147 Ембрациус<sup>13</sup>, тот много городов поставил. А имел сынов тритцат пять<sup>14</sup>, || а дочерей тритцат. И послаал своих дочерей до Албании Силвиюсу четвертому<sup>15</sup>, чтоб их замуж подавал. А там окольные суседи замуж дочерей своих никто не давал, потому что иноземцы<sup>16</sup>. Тот Ембрациус первое до Галии корабли ввел. Брутус второй<sup>17</sup>, шестое княже британское, на его место сел, на царство, иные братья за помочию Силвиюсовою немецкие царства засели. И после Брутуса царствовал в Британии Леиль<sup>18</sup> и поставил город в свое имя. И после него Блядуд<sup>19</sup> царствовал, а после Блядуда царствовал Леир, сын его, и тот много городов поставил. А было у него три сына. И как сынов своих поженил, и дети ево выгнали из царства. Аж ево зят царь Галейской опят на царство его посадил. А тот царь, зять его, понял дочь его себе за жену без приданово. И коли имел Леир три дочери и спросил дочерей, которая ево болши слушает и любит.

И одна дочь ему отказала: «Так сколько меня у себя держиш, потаместа яз тебя и люблю и слушаю». И розгневался на ней и не дал ей части. И ту доч царь Галейской понял, и по смерти царя Леира пришло то царство дочерей ево<sup>20</sup>. А в те поры Рим сооружен, а царствовал Л. 147 об. Кунеданус<sup>21</sup>. И по смерти его Кинелюс, и после его смерти сын его Гарганус. || И после Гаргануса царствовал Силвиюс. И потом Ляго, и Каминрус, Годобурхо, Порекс<sup>22</sup>. Тот убил брата своего и Сварда царя фрадцусово<sup>23</sup>, и сам таково ж убил. И после него был Монериус<sup>24</sup>, и коруну царскую сам на себя золотую положил. И у тово осталось два сына Белин и Бренна<sup>25</sup>. И Бренус великий муж. И силны будучи, Нагардию и Катененсиус<sup>26</sup> силою взял. И потом

<sup>9</sup> Волот – великан. Согласно «Истории бриттов» Гальфрида Монмутского, на острове Альбион жили 20 гигантов во главе с Гоемагом (см.: Гальфрид Монмутский. История бриттов. С. 17–18).

<sup>10</sup> У Гальфрида Монмутского – Локрин.

<sup>11</sup> У Гальфрида Монмутского – Маддан, сын Локрина и Гвендолены. У Мартина Бельского – Маддан – сын Локрина, но не второй сын Брута, как в русском переводе.

<sup>12</sup> У Гальфрида Монмутского – Мемприций, сын Маддана, убивший предательским образом своего родного брата, истребивший многих знатных бриттов, предававшийся содомии и в конце жизни разорванный волками в уединенной долине между холмов. У Мартина Бельского – Мемприций – сын Маддана, но не третий сын Брута, как в русском переводе.

<sup>13</sup> Эбраук, сын Мемприция, который правил 39 лет и вел успешную войну с Галлией.

<sup>14</sup> У Гальфрида Монмутского – 20.

<sup>15</sup> Сильвий Латин, мифический царь Альбы-Лонги.

<sup>16</sup> Дочери Эбраука были выданы замуж за знатных троянцев, разделять ложе с которыми не желали латинянки и сабинянки (см.: Гальфрид Монмутский. История бриттов. С. 21).

<sup>17</sup> Брут Зеленый щит, сын Эбраука, правил Британией 12 лет.

<sup>18</sup> Леил, сын Брута Зеленого Щита, правил 25 лет.

<sup>19</sup> Бладуд, правивший 20 лет. Погиб, «разбился так, что от него ничего не осталось», испытывая изобретенные им самим крылья.

<sup>20</sup> Трагическая история короля Леира в русском переводе претерпела изменения по сравнению с изложением событий Гальфридом Монмутским. Сыновей у Леира не было, из королевства его изгнали мужа двух дочерей, которым он отдал свои лучшие земли во владение. И произошло это уже после того, как Леир, рассердившись на третью дочь Кордейлу, отказал той в приданом и позднее выдал замуж за короля франков.

<sup>21</sup> Кунеданус, племянник Кордейлы, который вместе со своим кузеном восстал против тетки, сверг ее с престола. После победы над двоюродным братом стал единоличным правителем Британии и правил в течение последующих 33 лет.

<sup>22</sup> Русский перевод точно воспроизводит польский оригинал, который повторяет «Хронику» Науклера и отличается от текста Гальфрида Монмутского. У последнего короли носят имена Риваллон, Гургустий, Сизий, Горбодугон. Единственный совпавший по имени из этой череды правителей – Порекс.

<sup>23</sup> У Гальфрида Монмутского и Науклера – Суард.

<sup>24</sup> У Гальфрида Монмутского – Дунваллон Молмуций, у Науклера – Монукий, у Мартина Бельского – Моннерий.

<sup>25</sup> Бренн – реальный исторический персонаж, вождь сенонов, галльского племени в Верхней Италии, вторгшийся в римские владения с огромным войском в 388 г. до н. э.

<sup>26</sup> У Гальфрида Монмутского – Нортанумбрия (очевидно, Нортумбрия) и лес Калатерий, который современные исследователи располагают в Йоркшире. Каганезию – область на северо-востоке Шотландии и современное графство Кейтнесс Гальфрид упоминает выше, в главе 32. У Науклера фигурируют Норкауамрия («Norchaumbria») и Катенезия («Cathenefia»).

оттуда выгнан и приединался княжати Алеброгу Галийскому<sup>27</sup>, и там у него доч понял, и взял половину царство, и собрал великой люд, и с ним ево из Британии, из Галлии и из заморских сторон, и пошел до Влох<sup>28</sup>, имеючи воиска с собою триста тысяч. И воевал землю Волоскую<sup>29</sup>, что ему никто не противился, и потом пошел до Риму и там поставил город Ссене<sup>30</sup> для опочиву людей, и потом и Рим взял. И поймав казну и живот, и жог. А то было первая война Риму<sup>31</sup>. Пишут иные, что тот Бренус был княжетем Свапбским<sup>32</sup> и людей полк немецких до Влох вывел.

**Книга третья**  
**О разделении церквей**  
**Разделение Девятое**

Л. 505

**Лета от нарощдения божия 1534**

В Аглинской земле были в те поры великие розни промеж людми. Тем обычаем король || англской Генрик седмой тем именям. Были у него два сына, одному было имя Артура, а другому Генрик<sup>33</sup>. И Артурус, болшой сын, женился у короля ишпансково Фердынанда, а понял у него дочь Катерину<sup>34</sup>. И как он женился и борзо умер. А детей у него после его не осталось, и король аглинской, не хотя росплемянитися с королем ишпанским с Фердынандом, дочь его Катерину выдал за другого сына своего за Ендрика, доложася папы римсково<sup>35</sup>. И как король аглинской умер Генрик седмой тем именем, и сын его Генрик же осмой тем именем сел на королевство и созвал к себе многих епископов и докторов в писме ученых и спрашивал их: «Годит ли ся мне жити своею невесткою, что я на ней женился?» И епископы о том учили думати и не смеют ничево встречу королю говорити, и король преказал им, чтобы оне с королевою розговорили и говорили бы ей, что непригоже королю с невесткою жити, а он давно ей не приточен был. Папа римский таково же грамоты писал, чтоб с нею распустился<sup>36</sup>, и коралева отказала: «Не в пору вы папа римсково грамоты чтити», а жила с ним она много лет, а детей с нею таково ж не было сынов, разве одна доч Марья<sup>37</sup>.

Л. 505 об.

И папа римский приказал по челобитью короля аглинсково двум карди||налом своим Кампиюшю<sup>38</sup> и Еборацинскому епископу<sup>39</sup>, чтобы их розвели. А была у королевы девка на енех добре красна именем Анна родом Болениев<sup>40</sup> великих людей. И король ту девку добре любил

Л. 506

<sup>27</sup> У Гальфрида Монмутского – вождь аллоброгов, то есть галльского племени, во времена Юлия Цезаря жившего на юго-востоке Трансальпийской Галлии, которого звали Сегин. У Науклера – царь Аллоброкс. У Мартина Бельского – Аллоброк.

<sup>28</sup> Транслитерация польского «Włoch» – Италия.

<sup>29</sup> Итальянскую.

<sup>30</sup> У Гальфрида Монмутского этого факта нет, у Науклера упоминается город Сена, располагающийся в Умбрии («Senensem urbem»).

<sup>31</sup> У Гальфрида Монмутского на Рим поход совершили уже примирившиеся между собой Бренн и Беллин.

<sup>32</sup> Немецким.

<sup>33</sup> Артур (1486–1502) – старший сын Генриха VII и Елизаветы Йоркской, Генрих (1491–1547) – второй сын Генриха VII и Елизаветы Йоркской, с 1509 г. – король Англии Генрих VIII.

<sup>34</sup> Династический брак между Артуром и дочерью испанского короля Фердинанда Екатериной Арагонской (1485–1536) состоялся в 1501 г. и продлился всего один год. В 1509 г. Екатерина вышла замуж за младшего брата Артура Генриха.

<sup>35</sup> Юлий II (Джулиано дела Ровере) – папа римский в 1503–1513 гг.

<sup>36</sup> В русском переводе ошибка, в польском оригинале: «Папа также дал по этому поводу свои письма» (L. 211 ob.). Имеется в виду Климент VII (Джулио Медичи, папа римский в 1523–1534 гг.).

<sup>37</sup> Мария Тюдор (1516–1558), королева Англии с 1553 г.

<sup>38</sup> Кардинал Лоренцо Кампеджо (1474–1539), в 1518 г. был отправлен в Англию легатом, в 1524 г. назначен епископом Солсбери.

<sup>39</sup> Томас Уолси (около 1473–1530), лорд-канцлер Английского королевства в 1515–1529 гг., архиепископ Йоркский с 1514 г., кардинал с 1515 г.

<sup>40</sup> «Девка на сенех» или «сенная девка» – прислужница. Анна Болейн (1507–1536), с 1526 г. входила в свиту Екатерины Арагонской.



и жаловал и хотел ей поняти. И, увидя то, епископ Ебораценский писал тайно к папе римскому, чтобы он не велел разводиться королю с королевою<sup>41</sup> для того, что та девка, которую хочет король поняти, держит веру Мартына Люторя, а старая королева римскую веру держит. И как доведася того король аглинской от посла своего, которой в Риме был, что епископ Эборацинской писал про него к папе римскому, и опалился на него. А тот епископ был у него большой печатник<sup>42</sup>, и три было епископства за ним<sup>43</sup>. И король у него то все поймал за то, и он учал королю грозить. И как то король сведал, послал к нему, чтобы он к нему приехал с невеликими людьми. И, увидя то, что ему немощно избыти, поехал к королю, и розболелся на дороге, и умер<sup>44</sup>. И как то проведал папа римский, что умер епископ, писал грамоту к кардиналу к Кампиюсу, чтоб к нему приехал в Рим, «чтобы над тобою таково же не учинилося, что и над тем епископом». И Кампиюс поехал к папе римскому, и папе римскому || то было добре в досаду, что король ево не слушает, писал к королю с прошением и с грозам, чтоб он покинул молодую Анну, а жил бы с старою королевою. И король ево в том не послушал, старую покинул, а с молодою жил с Анною, и папа за то короля велел проклинать<sup>45</sup>. А король, доведавшись, розгневался на папу римского и приказал во всем королевстве своем, чтобы папы римского самото и ево десятиников не слушали и не давали бы податей никаких<sup>46</sup>. А хто мимо приказ королевской учинит, и тому быти смертною казнию кажнени, а заповедь ту он учинил, думав с большими своими бояры<sup>47</sup>.

## Книга пятая Космография

### Обо островах британских

Л. 666 об. Англия, Иберния прозывают острова британскими. Пишет философ Птоломеус, преже сего прозывали Албион от билово камня, от опоки<sup>48</sup>, и мель делают ис тое же горы. Есть королевство велико и богато, и много золота, и серебра, и межчюгу, и камня драгово. Толко в тое земле винограду нет. И всякой запас хлебной есть. И в томь острове есть два королевства: Ангилеское и Штотцкое. И те королевства меж собя разделяючи, отколева бы море шло. А Ибернию преже тово прозывали Иверния, а ныне зовут Ирляндия. Птоломеус философ пишет, что быти болшим города. Первой город Реба, другой Иберния<sup>49</sup>. И реки в Ибернии великие сут. И тем рекам имена Видна, Аргита, Равиус, Либниус, Аусоба, Сену, Дур, Ерно, Даброна, Бурут, Моднун, Обока, Бубинда, Виндериус, Лоия<sup>50</sup>.

---

<sup>41</sup> Уолси подобных писем Клименту VII не писал, но именно так представили Генриху VIII ситуацию Болейны, стремясь отстранить лорда-канцлера от власти. На самом деле, архиепископ Йоркский не сумел добиться в Риме разрешения на расторжение брака Генриха и Екатерины Арагонской, чем и заслужил гнев английского монарха.

<sup>42</sup> Лорд-канцлер являлся и лордом-хранителем Большой печати.

<sup>43</sup> Во владении архиепископа Йоркского находились три диоцеза: Дарем, Карлайл и Содор и Мэн.

<sup>44</sup> Томас Уолси, уже к тому моменту лишившийся всех должностей, кроме архиепископа Йоркского, и имущества, был обвинен в измене по дороге в Йорк и по приказу короля вернулся в Лондон. По дороге в столицу заболел и умер в Лейстере 29 ноября 1530 г.

<sup>45</sup> Булла об отлучении Генриха VIII от Римско-католической церкви была создана в 1533 г., официально решение было утверждено в 1538 г. папой римским Павлом III.

<sup>46</sup> Отказ от выплаты аннагов папскому престолу был утвержден на заседании английского парламента в 1532 г.

<sup>47</sup> В польском тексте употребляются термины «сенат» и «парламент», которые на русский язык предпочли не переводить, используя формулировку, более привычную для русских реалий середины XVI в.

<sup>48</sup> Меловой известняк.

<sup>49</sup> У Науклера эти города приводятся с отсылкой к карте Птолемея. Существуют предположения, что под городом Реба («Rhaeba») подразумевался Круахан, а Иберния («Ivernis») обозначала древнюю столицу Ирландии Тару.

<sup>50</sup> Данные топонимы также происходят с карты Птолемея. Им соответствуют следующие современные названия: р. Фойл, р. Банн, р. Эрн, р. Мой, р. Корриб, залив Голуэй, р. Шаннон, р. Мэйн, р. Ли, гавань Уотерфорда, р. Слейни, р. Лиффи, р. Бойн, залив Стренгфорд-Лох, Белфастский залив (см., например: *Darcy R., Flynn W. Ptolemy's Map of Ireland: A Modern Decoding // Irish Geography. 2008. № 41. P. 49–69.*)

### Об новом острове

Новой остров имянем Иберния на море меж Ангилеей Ишпанской земле от востоку солнца Британия недалече держит морем ездю кораблем одно днище, а Французскую землю держит от полудни<sup>51</sup>, а Ишпанскую || землю от западу. Ездю до нее морем три дни, а море великое держит от полуночи<sup>52</sup>. А тот остров недалече от Шкоцкие земле. А в длину острова тово 70 миль, а русских верст 350, а в ширину тово острова 115 верст. А делит та земля на четыре части: от полудни прозываетца Амамония, а от полуночи прозываетца Гултония, а от востоку солнца Зягиния, а от западу Каннация<sup>53</sup>. А та земля под королем ангилским. В лето Христово 433 Цилестинус папа преж ангилеских людей крестьянской вере научил<sup>54</sup>. Земля та на всякой запас родима хлебом всяким. А море меж Ангилеи и Иберний всехды нездиконнолу, которые ходят люди, карабли не всегда им поражи бе.

### Об лесе ангилским имянем Каледония

В Ангилеи есть лес великой имянем Каледония<sup>55</sup>, и в том лесу много рек. Старые философи пишут, что людцих родов всяких, и городов, и островов морских множество. Имена людям и городом пишет философ Птоломеус: город Концдус, другой Ломдиум, третий город Неборакус, Даравернум<sup>56</sup>. И держит та Анмлея к полуночи от остров Тилен, а тот остров прозывают оне Исляндиум<sup>57</sup>, а тот остров под королем дацким, и о том || будет писано ниже. А в той стороне полуночной острове имянем Аркадес<sup>58</sup>, и тех островов сказывают тридцать. Ангилея и Шкоцкая земля один есть остров. Ангилею и Валию держит один корол. Английской язык смешан с немецким и французским. Британия Ангилея была под римляны запоганства. А Олиус римской цысар<sup>59</sup> взяв ту землю французскую ангилейскую под Рим и государство римское зачал.

### Об Шкоцтской земле и Ангилейской

Шкоцея и Ангилея преж сево всо прозывано Британия. Шкоцея от Ангилей к полуночи земля есть велми плодна. Есть злата, и сребра, и ртути, и железа, и меди. Земля Шкоцкая болшая часть серковата<sup>60</sup>. А в лесах зверя всяково множество. И рыбы всякой много. И там есть звери малые под именем кролики, и овец стада велие, а волков в той земле нет. В Ангилеи три языки. Первой язык, которым все люди говорят, шкоцким языком и ангилейской, а другой язык ибернидсойя, а третей язык британской. Меж Шкоцкой земли и Ангилейской, меж их недружба великая. А шкотов Енгибирнове<sup>61</sup> один город, а острова меж собою недалече от себе. И за

<sup>51</sup> С юга.

<sup>52</sup> С севера.

<sup>53</sup> Четыре древние ирландские провинции назывались Момония (совр. Манстер), Ултония (совр. Ольстер), Лагиния (совр. Лейнстер) и Коннация (совр. Коннахт).

<sup>54</sup> Папа римский Целестин I (около 376 – 432) для борьбы с пелагианством в 429 г. отправил в Британию святого Германа, епископа Осерского. В 431 г. в Ирландию по распоряжению Целестина прибыл также святой Палладий, который в дальнейшем проповедовал и в Шотландии.

<sup>55</sup> Каледонский лес – лес из реликтовых сосен, некогда покрывавший всю Британию, сегодня сохранился в Шотландском высокогорье.

<sup>56</sup> Соответственно Кентерберри, Лондон, Йорк и Дувр.

<sup>57</sup> Туле – мифический остров на севере Европы, описан греческим путешественником Пифеем (около 350 – около 320 г. до н. э.), в Средние века часто отождествлялся с Исландией.

<sup>58</sup> Оркнейские (Оркадские) острова – группа островов на северной оконечности Шотландии. Всего островов 73, 29 из них обитаемы.

<sup>59</sup> Гай Юлий Цезарь (100 г. до н. э. – 44 г. до н. э.) совершил два похода в Британию в 55 и 54 гг. до н. э. Окончательное завоевание Альбиона завершилось к концу 60-х гг. н. э., когда Британия стала одной из римских провинций.

<sup>60</sup> Содержащая серу. В оригинале у Джона Мэйджора Скота (*Historia majoris Britanniae, tam Angliae quam Scotiae*. 1528. Fol. XII verso), на который ссылается Мюнстер, речь идет о том, что скотты для поддержания огня используют черные камни, которые они называют «углем или содержащей серу землей» («carbones fue terra fulphuream»).

<sup>61</sup> Эдинбург.

Л. 668 живота цысаря Марка Антонина и Вера<sup>62</sup> ангиллийские || люди держали веру кристьянскую, и потом были впали в ерес, и потом святыи Грегорей обратил их опят в веру кристьянскую<sup>63</sup>. Делит реки Ангиллю сию от Шкоцце Тфеда и Слуванис<sup>64</sup>. И в Ангилей есть великая река имянем Сабрина, и та река починаетца в Ыльи, а в место Бристов та река входит<sup>65</sup>. Иные великие реки в Ангилей имянем Умрия<sup>66</sup>, и та идет куз<sup>67</sup> Ебораку. А другая река имянем Тамезес<sup>68</sup>, и нат тою рекою есть на берегу королевство Ангилское великое и торгуют всяким товаром.

Об Шкоцеи

Место есть в Шкоцеи имянем<sup>69</sup> Едимбург недалече от моря. И в том же месте короли живут по вся часы. А другое место именован Бервик<sup>70</sup> над рекою, которая река разделяет Шкоццею и Ангиллю. В том Едимбурге есть королевской столь. А длина на пять верст от западу солнца к горге стоит. А град в том месте на высоких каменных горах и крепок добре<sup>71</sup>. И на восток солнца есть монастырь Божия Креста Воздвижение<sup>72</sup>, и при нем есть полаты королевские<sup>73</sup>, ||

Л. 668 об. аграды со всяким овощем<sup>74</sup>. А в месте множество церквей и монастырей. Город, стена, и дворы, и полаты деланы в белом камении.

---

<sup>62</sup> В русском ошибка, имеется в виду Марк Аврелий Антонин (или Марк Антонин Вер; 111–180).

<sup>63</sup> В переводе представлена весьма подробная информация о распространении христианства в Британии: первыми упоминаются отправленные папой Элевтерием в середине II в. н. э. миссионеры, затем – отход к пелагианству в начале V в., наконец, новая миссия от папы Григория I (около 540 – 604), в ходе которой в 597 г. в Кент прибыл Августин, ставший основателем католической церкви в Англии.

<sup>64</sup> Река Твид и залив Солуэй-Ферт.

<sup>65</sup> Река Северн берет начало на территории Уэльса и впадает в Бристольский залив.

<sup>66</sup> Город Йорк стоит на реке Уз, которая вместе с рекой Трент образует эстуарий Хамбер.

<sup>67</sup> Транслитерация польского «ku».

<sup>68</sup> Темза.

<sup>69</sup> Далее, до конца листа – текст утрачен, так как его поврежденная половина заменена чистой. Воспроизводится по списку F.IV.162. Л. 736 об. В списке Арханг. С.135 этот фрагмент сильно сокращен: «Место есть головное в Шкоцеи имянем Ердирбург недалече от моря. И в том же месте короли живут» (Т. 2. Л. 251 об.).

<sup>70</sup> Берик-апон-Туид.

<sup>71</sup> Эдинбургский замок, расположенный на Замковой скале, впервые в источниках упоминается в XII в.

<sup>72</sup> Холирудское аббатство. Основано в 1128 г.

<sup>73</sup> Холирудский дворец – резиденция шотландских королей с начала XVI в.

<sup>74</sup> Холирудский парк (Парк королевы или Парк короля) – королевский парк, расположенный недалеко от Эдинбургского замка.

### Литература

- Алексеев М. П. Англия и англичане в памятниках московской письменности XVI–XVII вв. // Ученые записки Ленинградского государственного университета. Л., 1946. Вып. 15. С. 43–109.
- Бахтурина Р. В. Космография русской редакции XVI в. (источники и состав) // Герменевтика древнерусской литературы. М., 2000. Сб. 10. С. 366–383.
- Болдырева Н. А. «Книга “Вритании” часть, письмо белорусское» // Родина. 2014. № 2. С. 110–112.
- Болдырева Н. А. Атлас царского духовника. О чем может рассказать уникальный экспонат Исторического музея // Родина. 2016. № 2. С. 100–101.
- Государственный архив России XVI столетия. Опыт реконструкции / Подгот. текста и коммент. А. А. Зимина; Под ред. и с предисл. Л. В. Черепнина. М., 1978. Вып. 1. 212 с.
- Дмитриева О. В. «Окно в Европу»: первый опыт. Англо-русские отношения во второй половине XVI – XVII вв. // Россия – Британия. К 450-летию установления дипломатических отношений. [Каталог выставки]. М., 2003. С. 10–17.
- Зализняк А. А. Труды по акцентологии. М., 2010. Т. 1. 848 с.
- Казакова Н. А. Западная Европа в русской письменности XV–XVI веков: из истории международных культурных связей России. Л., 1980. 276, [4] с., [4] л. ил., факс.
- Казакова Н. А. Полные списки русского перевода «Хроники всего света» Марцина Бельского // АЕ за 1980 год. М., 1981. С. 92–96.
- Каразин В. Каталог славяно-русским рукописям (погибшим в 1812 г.) профессора Баузе // ЧОИДР. М., 1862. Кн. 2. Смес. С. 45–79.
- Карнаухов Д. В. История русских земель в польской хронографии конца XV – начала XVI в. Новосибирск, 2009. 230 с.
- Космография 1670 г.: книга глаголемая Космография, сиречь Описание всего света земель и городов великих. СПб., 1878–1881. [2], 92, 449, LX с., 1 л. ил.
- Кудрявцев И. М. «Издательская» деятельность Посольского приказа (К истории русской рукописной книги во второй половине XVII века) // Книга. Исследования и материалы. М., 1963. Вып. 8. С. 179–244.
- Лебедев Д. М. География в России XVII в. (допетровской эпохи). Очерки по истории географических знаний. М.; Л., 1949. 236 с., 2 л. карт.
- Лурье Я. С. «Открытие Англии» русскими в начале XVI века // Географический сборник известий Географического общества СССР. М., 1954. Т. 3. С. 185–187.
- Лурье Я. С. Известие о Варфоломеевской ночи в русских «Посольских делах» XVI в. // Вопросы истории религии и атеизма. М., 1958. Т. 6. С. 216–230.
- Марчалис Н. Люторъ иже лють: прение о вере царя Ивана Грозного с пастором Рокитой. М., 2009. 376 с.
- Николаев С. И. Польско-русские литературные связи XVI–XVIII вв. Библиографические материалы. СПб., 2008. 247 с.
- Описание Рукописного отдела Библиотеки Академии наук СССР. 2-е изд. М.; Л., 1959. Т. 3. Вып. 1. 707 с.
- Попов А. Обзор хронографов русской редакции. М., 1869. Вып. 2. 295 с.
- Протасьева Т. Н. Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева). М., 1973. Ч. 2. № 820–1051. 163 с.
- Пташицкий С. Западнорусские переводы Хроник Бельского и Стрыйковского // Новый сборник статей по славяноведению. СПб., 1905. С. 372–377.
- Райков Б. Е. Очерки по истории гелиоцентрического мировоззрения в России. 2-е изд. М.; Л., 1947. 392 с.
- Райнов Т. И. Наука в России XI–XVII вв. Очерки по истории донаучных и естественнонаучных воззрений на природу. М.; Л., 1940. 507 с., 3 л. ил.
- Рогожин Н. М., Богуславский А. А. Посольские книги конца XV – начала XVIII вв. Информационная база [Электронный ресурс]. URL: <http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/Russ/XVI/Posolbook/PosolBook.html> (дата обращения: 26.10.2021).
- Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси XIV–XVII вв. Библиографические материалы. СПб., 1903. VIII, 460 с., 2 л. факс.
- Спесивцева В. А. Первые два «века мира» в «Хронике всего света» Марцина Бельского // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История. Филология. 2010. Т. 9. Вып. 1 (История). С. 241–245.
- Творогов О. В. Хронограф Русский // СККДР. Л., 1989. Вып. 2. Ч. 2. С. 499–505.

Филлюшкин А. И. Первый польский отклик на Ливонскую войну: переиздание 1564 г. «Хроники всего света» Мартина Бельского // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 2: История. 2012. Вып. 2. С. 65–70.

Щапов Я. Н., Лимонов Ю. А. История Руси в западноукраинской хронографической компиляции XVI в. // Древнейшие государства на территории СССР. Материалы и исследования. М., 1976. С. 196–202.

Bogatyrev S. Battle for Divine Wisdom // The Military and Society in Russia. Leiden; Boston; Koln, 2009. P. 325–363.

Scotland before 1700. Edinburg, 1893. 390 p.

#### References

Alekseev, M. P. Angliya i anglichane v pamyatnikakh moskovskoi pis'mennosti XVI–XVII vv. [England and Englishmen in the Monuments of Moscow Writing of the 16<sup>th</sup> – 17<sup>th</sup> Centuries]. In *Uchenye zapiski Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta*. Leningrad, 1946. Issue 15. Pp. 43–109.

Bakhturina, R. V. Kosmografiya russkoi redaktsii XVI v. (istochniki i sostav) [Cosmography of the Russian Edition of the 16<sup>th</sup> Century (Sources and Composition)]. In *Germenevtika drevnerusskoi literatury*. Moscow, 2000. Book 10. Pp. 366–383.

Bogatyrev, S. Battle for Divine Wisdom. In *The Military and Society in Russia*. Leiden; Boston; Koln, 2009. Pp. 325–363.

Boldyreva, N. A. “Kniga “Vritanii” chast', pis'mo belorusskoe” [“The Book of “Vritania” Part, the Belarusian Writing”]. In *Rodina*. 2014. No. 2. Pp. 110–112.

Boldyreva, N. A. Atlas tsarskogo dukhovnika. O chem mozhet rasskazat' unikal'nyi eksponat Istoricheskogo muzeya [Atlas of the Tsar's Confessor. What can the Unique Exhibit of the Historical Museum Tell about]. In *Rodina*. 2016. No. 2. Pp. 100–101.

Dmitrieva, O. V. “Okno v Evropu”: pervyi opyt. Anglo-russkie otnosheniya vo vtoroi polovine XVI – XVII vv. [“Window to Europe”: The First Experience. Anglo-Russian Relations in the Second Half of the 16<sup>th</sup> – 17<sup>th</sup> Centuries]. In *Rossiia – Britaniya. K 450-letiyu ustanovleniya diplomaticheskikh otnoshenii*. [Exhibition Catalog]. Moscow, 2003. Pp. 10–17.

Filyushkin, A. I. Pervyi pol'skii otklik na Livonskuyu voinu: pereizdanie 1564 g. “Khroniki vsego sveta” Martina Bel'skogo [The First Polish Response to the Livonian War: The 1564 Reprint of the “Universal Chronicle” by Marcin Bielski]. In *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Seriya 2: Istoriiya*. 2012. Issue 2. Pp. 65–70.

Gosudarstvennyi arkhiv Rossii XVI stoletiya. Opyt rekonstruktsii [The State Archive of Russia of the 16<sup>th</sup> Century. Reconstruction Experience]. Text preparation and comments by A. A. Zimin; ed. with preface by L. V. Cherepnin. Moscow, 1978. Issue 1. 212 p.

Karazin, V. Katalog slavyano-rossiiskim rukopisyam (pogibshim v 1812 g.) professora Bauze [Catalog of Slavic-Russian Manuscripts (Lost in 1812) by Professor Bauze]. In *Chteniya v Obshchestve istorii i drevnostei rossiiskikh pri Moskovskom universitete*. Moscow, 1862. Book 2. Smes'. Pp. 45–79.

Karnaukhov, D. V. Istoriiya russkikh zemel' v pol'skoi khronografii kontsa XV – nachala XVI v. [The History of the Russian Lands in Polish Chronography of the Late 15<sup>th</sup> – the Early 16<sup>th</sup> Century]. Novosibirsk, 2009. 230 p.

Kazakova, N. A. Zapadnaya Evropa v russkoi pis'mennosti XV–XVI vekov: iz istorii mezhdunarodnykh kul'turnykh svyazei Rossii [Western Europe in the Russian Writing of the 15<sup>th</sup> – 16<sup>th</sup> Centuries: From the History of International Cultural Relations of Russia]. Leningrad, 1980. 276, [4] p., [4] l. of il., facs.

Kazakova, N. A. Polnye spiski russkogo perevoda “Khroniki vsego sveta” Martsina Bel'skogo [Complete Copies of the Russian Translation of “Universal Chronicle” by Marcin Bielski]. In *Arkheograficheskii ezhegodnik za 1980 god*. Moscow, 1981. Pp. 92–96.

Kosmografiya 1670 g.: kniga glagolemaya Kosmografiya, sirech' Opisanie vsego sveta zemel' i gorodov velikikh [Cosmography of 1670: The Book Cosmography, that is a Description of the Whole World Lands and Great Cities]. Saint Petersburg, 1878–1881. [2], 92, 449, LX p., 1 l. of il.

Kudryavtsev, I. M. “Izdatel'skaya” deyatel'nost' Posol'skogo prikaza (K istorii russkoi rukopisnoi knigi vo vtoroi polovine XVII veka) [“Publishing” Activity of the Ambassadorial Chancery (On the History of the Russian Handwritten Book in the Second Half of the 17<sup>th</sup> Century)]. In *Kniga. Issledovaniya i materialy*. Moscow, 1963. Issue 8. Pp. 179–244.

Lebedev, D. M. Geografiya v Rossii XVII v. (dopetrovskoi epokhi). Ocherki po istorii geograficheskikh znaniy [Geography in Russia of the 17<sup>th</sup> Century (Pre-Petrine Era). Essays on the History of Geographical Knowledge]. Moscow; Leningrad, 1949. 236 p., 2 l. of maps.

- Lur'e, Ya. S. "Otkrytie Anglii" russkimi v nachale XVI veka [The "Discovery of England" by the Russians at the Beginning of the 16<sup>th</sup> Century]. In *Geograficheskii sbornik izvestii Geograficheskogo obshchestva SSSR*. Moscow, 1954. Vol. 3. Pp. 185–187.
- Lur'e, Ya. S. Izvestie o Varfolomeevskoi nochi v russkikh "Posol'skikh delakh" XVI v. [News of St. Bartholomew's Night in the Russian "Embassy Documents" of the 16<sup>th</sup> Century]. In *Voprosy istorii religii i ateizma*. Moscow, 1958. Vol. 6. Pp. 216–230.
- Marchalis, N. Lyutor "izhe lyut": prenie o vere tsarya Ivana Groznogo s pastorem Rokitoi [Luthor Which is Fierce: A Debate about the Faith of Tsar Ivan the Terrible with Pastor Rokita]. Moscow, 2009. 376 p.
- Nikolaev, S. I. Pol'sko-russkie literaturnye svyazi XVI–XVIII vv. Bibliograficheskie materialy [Polish-Russian Literary Relations of the 16<sup>th</sup> – 18<sup>th</sup> Centuries. Bibliographic Materials]. Saint Petersburg, 2008. 247 p.
- Opisanie Rukopisnogo otdela Biblioteki Akademii nauk SSSR [Description of the Manuscript Department of the Library of the USSR Academy of Sciences]. 2<sup>nd</sup> edition. Moscow; Leningrad, 1959. Vol. 3. Issue 1. 707 p.
- Popov, A. Obzor khronografov russkoi redaktsii [Review of Chronographs of the Russian Edition]. Moscow, 1869. Issue 2. 295 p.
- Protas'eva, T. N. Opisanie rukopisei Sinodal'nogo sobraniya (ne voshedshikh v opisanie A. V. Gorskogo i K. I. Nevostrueva) [Description of Manuscripts of the Synodal Collection (not Included in the Description by A. V. Gorsky and K. I. Nevostruev)]. Moscow, 1973. Part 2. No. 820–1051. 163 p.
- Ptashitskii, S. Zapadnorusskie perevody Khronik Bel'skogo i Strykovskogo [Western Russian Translations of the Bielski and Strykovsky Chronicles]. In *Novyi sbornik statei po slavyanovedeniyu*. Saint Petersburg, 1905. Pp. 372–377.
- Raikov, B. E. Ocherki po istorii geliotsentricheskogo mirovozzreniya v Rossii [Essays on the History of the Heliocentric Worldview in Russia]. 2<sup>nd</sup> edition. Moscow; Leningrad, 1947. 392 p.
- Rainov, T. I. Nauka v Rossii XI–XVII vv. Ocherki po istorii donauchnykh i estestvennonauchnykh vozzrenii na prirodu [Science in Russia in the 11<sup>th</sup> – 17<sup>th</sup> Centuries. Essays on the History of Pre-Scientific and Natural Science Views on Nature]. Moscow; Leningrad, 1940. 507 p., 3 l. of il.
- Rogozhin, N. M., Boguslavskii, A. A. Posol'skie knigi kontsa XV – nachala XVIII vv. Informatsionnaya baza [Embassy Books of the Late 15<sup>th</sup> – the Early 18<sup>th</sup> Centuries. Information Base] [Electronic resource]. URL: <http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/Russ/XVI/Posolbook/PosolBook.html> (accessed 26 October 2021).
- Scotland before 1700. Edinburg, 1893. 390 p.
- Shchapov, Ya. N., Limonov, Yu. A. Istoriya Rusi v zapadnoukrainskoi khronograficheskoi kompilyatsii XVI v. [The History of Rus in the West Ukrainian Chronographic Compilation of the 16<sup>th</sup> Century]. In *Drevneishie gosudarstva na territorii SSSR. Materialy i issledovaniya*. Moscow, 1976. Pp. 196–202.
- Sobolevskii, A. I. Perevodnaya literatura Moskovskoi Rusi XIV–XVII vv. Bibliograficheskie materialy [Translated Literature of Moscow Russia of the 14<sup>th</sup> – 17<sup>th</sup> Centuries. Bibliographic Materials]. Saint Petersburg, 1903. VIII, 460 p., 2 l. of facs.
- Spesivtseva, V. A. Pervye dva "veka mira" v "Khronike vsego sveta" Marchina Bel'skogo [First Two "Centuries of the World" in "The Whole World Chronicle" of Marchin Belsky]. In *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Istoriya. Filologiya*. 2010. Vol. 9. Issue 1 (Istoriya). Pp. 241–245.
- Tvorogov, O. V. Khronograf Russkii [Russian Chronograph]. In *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi*. Leningrad, 1989. Issue 2. Part 2. Pp. 499–505.
- Zaliznyak, A. A. Trudy po aktsentologii [Works on Accentology]. Moscow, 2010. Vol. 1. 848 p.

Natalia A. Boldyreva

*Institute of World History of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia*

THE BRITISH ISLES IN THE RUSSIAN TRANSLATION OF THE "UNIVERSAL CHRONICLE"  
BY M. BIELSKI FROM THE PATRIARCH NIKON'S LIBRARY

The aim of this article is to present, using the material about the British Isles as an example, a variety of information about European countries contained in the well-known "Universal Chronicle" by M. Bielski (1551), to analyze how this information was interpreted in its Russian translation (1584) and how it was perceived by Russian intellectuals, primarily by those belonging to the circle of Patriarch Nikon. The appendix publishes fragments of the "Universal Chronicle" related to England, Ireland and Scotland according to the manuscript from the Patriarch Nikon's library.

*Keywords: chronicle, Marcin Bielski, translation, the British Isles, Patriarch Nikon*

